

Bozar × Belgian National Orchestra



Cantania

**Tussen twee werelden
Entre deux mondes**

15 May'22

Bozar

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE
LOVE
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

Cantania

**Tussen twee werelden
Entre deux mondes**

Xavier Pagès i Corella, compositie · composition

Elvis Peeters, tekst · texte

Vital Schraenen, tekst en regie · texte et mise en scène
vrij naar · adaptation libre d'après Carlota Subirós Bosch

David Ramael, leiding · direction

Nadine Baboy, vertelster · narratrice

Kris Belligh, bariton · baryton

Ruby De Bruyne,

pedagogische ondersteuning · soutien pédagogique

Muzikanten van het Belgian National Orchestra ·

Musiciens du Belgian National Orchestra

Katrijn Deneir, piano

met de medewerking van volgende scholen ·

avec la collaboration des écoles suivantes

13:00

Calame asbl, École 30 les Magnolias, La Retraite du Sacré -Cœur,
Les 4 saisons, Les Tournesols, GBS Paloke, Kakelbontschool,
Vier Windenschool.

18:00

École Communale Van Meyel , GBS Everheide, Institut Assomption –
Site Sainte Thérèse,
Sint-Jan Berchmanscollege.

duur: 1 uur · durée : 1 heure

De tekeningen in het programma werden gemaakt door de leerlingen
uit de deelnemende scholen. · Les illustrations de ce programme sont
l'œuvre des élèves des écoles participantes.

Tussen twee werelden · Entre deux mondes

NL In deze nieuwe cantate is een centrale rol weggelegd voor de Middellandse Zee. Ooit de bakermat van zovele culturen, nu de onzichtbare grens tussen twee continenten: Afrika en Europa. Een jongen en zijn vader wagen zich op zee, op zoek naar een beter leven. De immense zee – bron van leven en verwondering, van verbeelding en mythe, van avontuur en gevaar, van hoop en solidariteit – vormt het kader voor een verhaal over migratie in 2022, verteld vanuit het standpunt van een kind.

FR Dans cette nouvelle cantate, la Méditerranée tient un rôle central. Autrefois le berceau de tant de cultures, elle est aujourd’hui la frontière invisible entre deux continents : l’Afrique et l’Europe. Un garçon et son père, poussés par l’appel d’une vie meilleure, s’aventurent sur cette mer. La mer immense, source de vie et d’émerveillement, d’imagination et de mythes, d’aventures et de dangers, d’espoir et de solidarité, devient le vecteur d’un récit sur la migration en 2022 à travers les yeux d’un enfant.

1. Ébélé
2. La première lettre
3. Alles wat ik zie
4. Une bête énorme
5. Zo immens
6. Mare nostrum
7. Steden spreken
8. Comme des sardines
9. Varen op hoop
10. Devinette
11. Coupe quand il passe
12. La porte de la mer
13. Sable et sel
14. Aan boord
15. Woelig water
16. Mémoire du monde
17. Vont et viennent
18. Doorweekt papier
19. Rose des sables
20. La dernière lettre
21. Quel monde !

1. Ébélé

NL

Een Afrikaanse vrouw stapt op het podium.
Ze heeft een pak brieven in haar handen.
Die worden met een mooi lint bij elkaar gehouden,
Alsof ze erg kostbaar zijn.

Ze richt zich tot het publiek.

Allo ...

Kijk ...

Ik ...

Hoe ...

Ik ...

Ik had een broer, misschien heb ik die nog steeds.

Toen hij elf was, is hij vertrokken, samen met papa.
Zij zouden de verkenners zijn, zei papa.
Ik bleef thuis, samen met mama.
Af en toe kregen we een brief.
Mijn broer vertelde me over zijn reis, zijn avontuur.
En over de wereld, die zoveel groter was,
zo anders dan de onze ...

De vrouw begint de brieven open te vouwen.

Bij elke brief sprong mijn hart op
Terwijl ik hem las, hoorde ik zijn stem.

(het geluid van golven)

Zijn stem die me vertelde over een zee,
een zee omringd door een heleboel landen.
En al die landen waren anders. Maar die zee, die bleef altijd dezelfde.

Ik las en herlas zijn brieven, en ik wachtte, hopend op de volgende.
Ik hoop er nog altijd op.
Want zijn verhaal is nog niet afgerond.

Vanaf dan leest de vrouw fragmenten uit de brieven voor.
Ze leest niet alle brieven, ze kiest er een, legt een andere aan de kant ...
Ze leest ze niet volledig, ze pikt er stukjes uit ...

FR

Une femme d'origine africaine apparaît.
Elle tient un paquet de lettres dans les mains.
Elles sont entourées d'un beau ruban,
comme s'il s'agissait d'une chose précieuse.

Elle s'adresse au public.

Bonjour...

Voilà...

Je...

Comment...

Je...

J'avais un frère, peut-être que je l'ai encore.

Quand il a eu onze ans, il est parti, avec papa.

« En éclaireurs », disait papa.

Je suis restée, avec maman.

Et de temps en temps, on recevait une lettre.

Mon frère me racontait son voyage, son aventure.

Et puis le monde, qui était tellement plus grand,

Tellement différent du nôtre...

La femme commence à ouvrir les lettres.

Chaque lettre me réjouissait.

En lisant j'entendais sa voix.

Sa voix qui me parlait d'une mer, entourée de plein de pays

Des pays, tous différents. Mais cette mer, elle était toujours la même.

Je lisais et relisais ces lettres, attendant, espérant la prochaine.

J'espérais toujours.

Parce que son histoire n'est pas encore finie.

À partir de ce moment la femme lit des extraits des lettres.

Elle ne les lit pas toutes, elle en choisit une, en écarte une autre...

Elle ne les lit pas entièrement, elle choisit des extraits...

2. La première lettre

NL

Lieve Ébélén, mijn grote zus van wie ik zoveel hou,
ik heb je nu al zo lang niet meer gezien,
dat ik soms je voornaam neurie
zonder dat ik het besef.
Het lijkt wel een lied,
zoals de liedjes die mama zingt
terwijl ze je haar vlecht ...

In het begin telden papa en ik de dagen en de weken
die we al onderweg waren ...

“Vandaag is het negen dagen geleden dat we thuis zijn weggegaan.”
“Vandaag is het drie dagen geleden dat we de grens zijn overgestoken.”
Maar nu tellen we de dagen niet meer, Ébélén ...
We zijn de tel allang kwijtgeraakt ...

Je kunt je niet voorstellen hoe anders het hier is, Ébélén !
Woorden volstaan niet om je alles te vertellen ...

Doe je ogen dicht en probeer je voor te stellen wat er allemaal weerklinkt
achter deze woorden ...
Misschien zal het ritme van de muziek
je helpen om het beter te begrijpen ...

FR

Chère Ébélén, ma grande sœur adorée,
il y a si longtemps que je ne t'ai pas vue,
que parfois je fredonne ton prénom
sans m'en rendre compte,
comme s'il s'agissait d'une chanson,
de celles que maman chante
pendant qu'elle te tresse les cheveux...

Au début, papa et moi nous comptions les jours et les semaines
qui étaient passés depuis notre départ...
« Aujourd'hui ça fait neuf jours qu'on a quitté la maison. »
« Aujourd'hui ça fait trois jours qu'on a traversé la frontière. »
Là, nous ne comptons plus les jours Ébélén...
Ça fait longtemps que nous avons perdu le compte...

Tu ne peux pas imaginer à quel point c'est différent par ici, Ébélén !
Les mots seuls ne suffisent pas pour tout te raconter...

Essaie de fermer les yeux et d'imaginer tout ce qui résonne
derrière ces mots...
Peut-être que le rythme de cette musique
t'aidera à mieux comprendre...



3. Alles wat ik zie

Bariton · Baryton

Alles wat ik zie
ik wil het vertellen
tout ce que je vois,
mon cœur en déborde
grijpt naar mijn hart.

Koor · Chœur

Alles wat ik zie
en alles wat ik denk
en alles wat ik voel
is heel erg verward.
Mijn hersenen kolken
betekenis zoekend
zo langzaam zo helder
het moet op papier
wat er in mij leeft
wat er in mij leeft

Tout ce que je vois
et tout autour de moi
et tout autour de moi
me remplit d'émotic.
Tout ce qui m'arrive
a un tout nouveau goût.
Je veux tout écrire,
tout ce que je vois
ce que je ressens
ce bouleversement.

Bariton · Baryton

Ik ben zo ver weg en alles is anders

Koor · Chœur

Ik ben zo ver weg en alles is nieuw

Bariton · Baryton

Ik voel me zo sterk en vol goede moed

Koor · Chœur

Zo indrukwekkend alles wat ik zie.

Bariton · Baryton

Il faut que je trouve,

Koor · Chœur

les mots qui décrivent,

Bariton · Baryton

les mots qui expriment,

Koor · Chœur

toutes les images.

Bariton · Baryton

Il faut que j'écrive...

Koor · Chœur

Trouver les bons mots...

Bariton · Baryton

Il faut que j'écrive...

Koor · Chœur

Trouver les bons mots...

Koor · Chœur

Ébélé, Ébélé, Ébélé (chuchoté)

4. Une bête énorme

NL

Ébélé, wat ik je wil vertellen is zo groots
dat het niet eens in één brief kan!
Het is zoiets ongelofelijks
dat ik niet weet of jij je het zult kunnen voorstellen ...

Papa en ik hebben de hele dag gelopen.
's Avonds zijn we in een onbekende stad aangekomen.

We wandelden door straten en steegjes
waarin een heel bijzonder licht schitterde.
en er waaide een koelere wind doorheen ...

We sloegen een hoek om ... en plots zagen we het.
Een gigantisch beest, met een glinsterende rug.

We zijn er heel voorzichtig naartoe gelopen,
we lieten de huizen en het lawaai van de stad achter ons.
We keken onze ogen uit.

FR

Ébélé, ce que je veux te raconter est si grand
que ça ne rentre même pas dans une lettre !
C'est une chose tellement incroyable,
que je ne sais pas si tu vas pouvoir l'imaginer...

Papa et moi nous avons marché toute la journée.
Le soir, nous sommes arrivés dans une ville inconnue.

Nous avons traversé des rues et des ruelles,
dans lesquelles brillait une lumière particulière,
dans lesquelles circulait un air plus frais...

Et soudain, en tournant le coin d'une rue, nous l'avons vue.
Une bête énorme, au dos brillant.

Nous nous sommes approchés lentement,
laissant derrière nous les maisons, le brouhaha de la ville.

Nous avions les yeux grands ouverts.

5. Zo immens

NL

Een berg schubben, die uitzette en ineenkromp,
en het licht dat erop weerkaatste ...
Die uitgestrekte watervlakte ...
Al die fonkelende kleuren zo ver je kon zien ...
We bleven roerloos staan, onze mond wijd open ...
We keken naar de horizon, een perfecte lijn, messcherp.

Dat moment zal ik nooit vergeten.
De eerste keer dat ik de zee zag!

FR

Une montagne d'écaillles qui se gonflait et se dégonflait
tout en reflétant la lumière...
Toute cette étendue d'eau...
Toutes ces couleurs scintillaient à l'infini...
Nous sommes restés immobiles, bouche bée...
On regardait l'horizon, ligne parfaite, tranchée au couteau.

Je ne pourrai jamais oublier ce moment.
La première fois que j'ai vu la mer !

Koor · Chœur

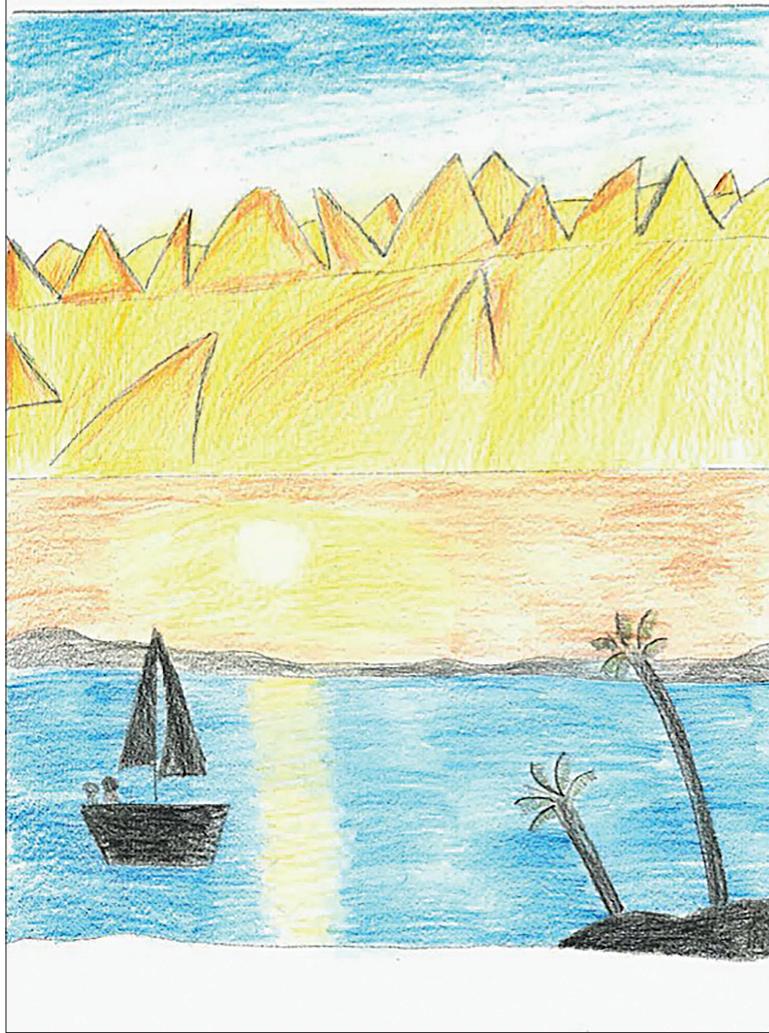
Water dat ademt	Les vagues ondulent.
Water dat beweegt	Le soleil s'y baigne.
Overal water	Le vent dans les cheveux.
tot aan d'horizon	La houle s'amuse.
Tot aan d'horizon	Les nuages défilent,
Horizon	Le ciel infini rempli de mille formes à perte de vue à perte de vue.

Een wijd open uitzicht
Je ademt diep in
En ineens ontdek je
hoe ver dat je bent
Een wijd open uitzicht
Nu op dit moment
zijn woorden onnodig
want alles is goed.

Mais bientôt, j'en suis sûr,
par tes yeux tu verras
les reflets d'argent
et la brise qui chante.
Écoute le calme,
la force vivant
un monde infini.
un monde infini,
infini, infini...
Als je aan de zee staat ...

Elise

Cantania



6. Mare nostrum

NL

Ébélé, papa werkt een paar dagen in de haven.
Omdat we geld nodig hebben om verder te reizen.
“Om het avontuur voort te kunnen zetten”, zegt hij dan.

En terwijl hij werkt, kijk ik naar de zee.

De zee die al meer dan vijfduizend jaar wordt bevaren door vissers, handelaren, soldaten, piraten, avonturiers en koningen, door architecten en muzikanten.

En de verhalen die papa me 's avonds vertelt, wervelen door mijn hoofd.

Stel het je voor, Ébélé!
De Romeinen noemden deze zee “Mare Nostrum”. Onze zee.
Omdat in die tijd alles van hen was.

En vandaag verbindt deze zee, dit beest met zijn grote golven,
meer dan twintig landen waar de mensen tientallen verschillende talen spreken.
“Zoals een parelketting met allerlei kleuren,” zegt papa,
rond een eindeloze massa blauw water,
vol hoop en vol dromen ...

En langs de kusten,
steden,
die spreken ...

FR

Ébélé, papa travaille quelques jours au port.
Parce qu'on a besoin d'argent pour continuer le voyage.
« Continuer l'aventure », comme il dit.

Et moi, pendant ce temps, je regarde la mer.

Cette mer qui, depuis plus de cinq mille ans, a transporté des pêcheurs, des marchands,
des soldats, des pirates, des aventuriers et des rois, des architectes et des musiciens.

Et dans ma tête se bousculent les histoires que papa me raconte le soir.



**Imagine-toi, Ébélé !
Les Romains appelaient cette mer « Mare Nostrum ». Notre mer.
Parce qu'en ces temps-là tout leur appartenait.**

**Et aujourd'hui cette mer, cette bête aux grandes vagues,
relie plus de vingt pays, où on parle des dizaines de langues différentes.
« Comme un collier de perles multicolore », dit papa,
autour d'une immensité d'eau bleue,
pleine d'espoirs et de rêves...**

**Et le long des côtes,
des villes,
qui parlent...**

7. Steden spreken

Koor · Chœur

Veel golven en verhalen op het strand
Je kunt ze horen rollen in het zand
Waar ze draaien, waaien
Holderdebolder in de wind
Die steden die vertellen van hun land,
Ieder met zijn eigen stem nu luister want
Hoor ze kraaien, waaien Holderdebolder in
de wind

Bariton · Baryton

Où ?

Koor · Chœur

Palermo, Tunis, Beyrouth

Bariton · Baryton

Quelles villes ?

Koor · Chœur

Palermo, Tunis, Beyrouth

Bariton · Baryton

Athènes, Alexandrie

Koor · Chœur

Athènes, Alexandrie

Bariton · Baryton

Marseille

Koor · Chœur

Oui !

Bariton · Baryton

Sirt

Koor · Chœur

Elles chantent à l'unisson.
Elles crient à pleins poumons :
La mer est à tout le monde.

Bariton · Baryton

Et Tripoli, Messina, Chania, Izmir,
Benghazi, Derna, Oran,
Venezia, Datça, Tobrouk.

Koor · Chœur

Oui !

Bariton · Baryton

Calp.

Koor · Chœur

Ze schrijven het in het zand
Met golvend schuim op het strand
Met golvend schuim op het strand
Met golvend schuim op het strand
Van iedereen! Van iedereen!
De tout le monde, de tout le monde,
de tout le monde, de tout le monde.
Gans de zee.

Bariton · Baryton

Payas, Alger, Caïro, et Port Saïd,
Haïfa, Iraklio, Ancona, El Dabaa, Hadera,
Djerba, Toulon, Livorno, Djebel Tariq

Koor · Chœur

Hoor!

Koor · Chœur

Veel golven en verhalen op het strand
Je kunt ze horen rollen in het zand Waar ze
draaien, waaien Holderdebolder in de wind

Die steden die vertellen van hun land
Ieder met zijn eigen stem, nu luister want
Hoor ze kraaien, waaien Holderdebolder in
de wind

Koor · Chœur

Elles chantent à l'unisson.
Elles crient à plein poumons :
la mer est à tout le monde (4x).
À tout le monde (2x).
Van iedereen (4x).
Gans de zee.



8. Comme des sardines

NL

Ébélé, mijn woestijnroos, groot nieuws.

Het is zover. We zijn vertrokken.

We hebben de onbekende stad verlaten en zullen er nooit meer naar teruggaan.

We zijn op de rug van het beest geklommen.

Je weet wel, dat met de golven en de schubben.

Ik was op van de zenuwen ...

Eerst moesten we een strand oversteken. Het zand kraakte onder onze voeten.

Er woei een harde wind. Papa hield mijn hand vast.

Het was donker. De maan was slechts een dun streepje tussen de sterren,
en ik vroeg me af of dat dezelfde maan was die jij, Ébélé, bij ons thuis ook zag.

Aan papa durfde ik het niet te vragen,

want hij had gezegd dat ik geen lawaai mocht maken en niet mocht praten.

Om ons heen waren nog tientallen andere mensen,
en die zeiden ook geen woord.

Sommigen droegen grote pakken.

Maar niet allemaal.

Papa had me een zak gegeven die ik op mijn rug kon dragen.

“Let op dat hij niet nat wordt”, fluisterde hij.

We zijn nu op het water.

De tong van het beest likte aan onze voeten en ik zag het schuim op zijn lippen.

Papa zei dat ik niet bang hoeft te zijn,

want 's nachts is de zee lief en rustig.

Zelfs als de wind het zand opwaait,

reageert de zee daar niet op, en het beest zal ons naar de overkant brengen.

Daarom moet je op zijn rug klimmen.

Het water stroomde over onze voeten,

papa tilde me op en zette me op de rand van de boot.

Ik sprong aan boord.

Als sardientjes zaten we op elkaar gepakt.

Iemand startte de motor, de schroef draaide op volle kracht,

de lichten van de stad vervlogen.

En pas toen ... mochten we praten.

FR

Ébélé, ma rose des sables, tu sais quoi ?

Ça y est, on est parti, on a quitté la ville inconnue, on n'y retournera plus.

On est monté sur le dos de la bête, tu sais, celle avec les vagues et les écailles.

Et là, ça m'a fait drôle au ventre...

D'abord on a dû traverser une plage, le sable craquait sous nos pieds.

Et le vent soufflait fort. Papa me tenait par la main.

Il faisait nuit. La lune n'était qu'une fine courbe entre les étoiles,

Et je me demandais si c'était la même lune que toi, Ébélé, tu voyais au pays ?

Ce n'est pas à papa que je pouvais le demander,

parce qu'il me disait de ne pas faire de bruit et de ne pas trop parler.

Il y avait des dizaines d'autres personnes autour de nous,

qui elles aussi ne parlaient pas trop.

Certains portaient de grands paquets.

Mais pas tous.

Papa m'avait confié un sac, que je portais sur le dos.

« Fais attention qu'il ne se mouille pas », me chuchota-t-il.

Nous sommes arrivés à l'eau,

Et la langue de la bête nous léchait les pieds J'apercevais l'écume sur ses lèvres.

Je ne devais pas avoir peur, disait papa,

parce que la nuit, la mer est aimable et calme,

même si le vent soulève le sable,

la mer se laisse aller et nous mènera de l'autre côté.

C'est pour ça qu'il faut monter sur son dos.

Nos pieds s'enfonçaient dans l'eau, papa m'a soulevé
et m'a mis sur le rebord du bateau.

J'ai sauté à bord.

On était entassé comme des sardines.

Quelqu'un lança le moteur, l'hélice tournait à fond,
les lumières de la ville s'éloignèrent.

Et là seulement... on pouvait parler.

9. Varen op hoop

NL

Waar gaan ze heen, Ébélé, zo ver van huis?

Wat zoeken ze?

Ze zijn met zoveel, Ébélé ...

Hebben ze wel genoeg eten en drinken meegenomen?

Zal het lang duren? Wanneer zullen ze aan de overkant komen?

Een andere stad? Een ander eiland?

Wat is hun bestemming, overgeleverd aan de nacht?

Wanneer wordt het licht?

Hoeveel geheimen zijn er in die zee verdwenen, Ébélé?

Die zee die ze de Middellandse Zee noemen omdat ze in het midden ligt,

in het midden van continenten en zoveel landen ...

Waar varen ze heen?

Ergens moet er toch een stad zijn,

een eiland, een haven, een kust waar je welkom zult zijn?

FR

Où vont-ils, Ébélé, si loin de leurs maisons ?

Que cherchent-ils ?

Ils sont si nombreux, Ébélé...

Ont-ils apporté de quoi se nourrir et de quoi boire ?

Est-ce que ce sera long ? Quand auront-ils atteint l'autre rive ?

Une autre ville ? Une autre île ?

Quel est leur but, perdu dans la nuit ?

Quand vient le jour ?

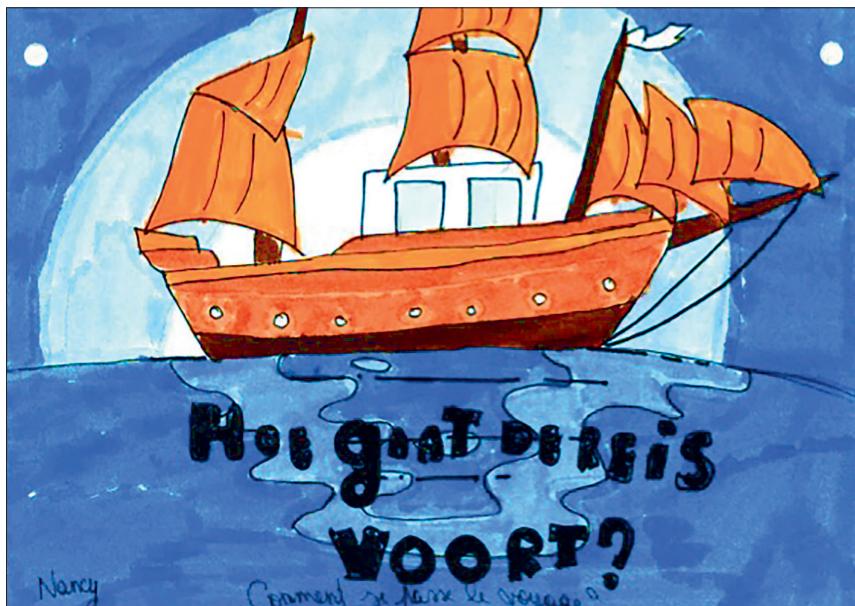
Combien de secrets sont enfouis dans cette mer, Ébélé ?

Cette mer qu'on appelle Méditerranée puisqu'elle est au milieu,
au milieu de tant de terres, de tant de pays...

Vers où voguent-ils ?

Quelque part il faut bien qu'il y ait une ville,

une île, un port, une côte pour t'accueillir, non ?



Ébélé

Où vont-ils, **Ébélé**, si loin de leurs maisons ?
Que cherchent-ils ?

Koor · Chœur

Hoe gaat de reis voort?

Ébélé

Ils sont si nombreux, Ébélé...
Ont-ils apporté de quoi se nourrir et de quoi boire ?

Koor · Chœur

Wie weet het antwoord?

Ébélé

Est-ce que ce sera long ? Quand auront-ils atteint l'autre rive ?
Une autre ville ? Une autre île ?

Koor · Chœur

Later en later,
vertelt mij het water.

Ébélé

Quel est leur but, perdu dans la nuit ?
Quand vient le jour ?

Koor · Chœur

Later en later,
vertelt mij het water.

Bariton · Baryton

In duizend golven
dobbert de zee om ons heen.
Duizenden golven!
En soms zijn ze gemeen!
Duizend verlangens,
drijven verwoed met ons mee
Duizend verlangens,
weids en diep als de zee!

Koor · Chœur

Hoe gaat de reis voort?
Wie weet het antwoord?
Dat komt wel later,
vertelt het water,
en later en later.

Ébélé

Combien de secrets sont enfouis dans cette mer, Ébélé ?

Cette mer qu'on appelle Méditerranée puisqu'elle est au milieu, au milieu de tant de terres, de tant de pays...

Vers où voguent-ils ?

Bariton · Baryton

Wat moet ik,
Wat kan ik nu nog zeggen?
Waar vind ik de woorden?
Wat moet ik,
wat kan ik nu nog denken?
Mij rest alleen de hoop,
Mmmmmmm

Koor · Chœur

Hoe gaat de reis voort?

Wie weet het antwoord?

Later en later,
vertelt mij het water.
Later en later,
vertelt mij het water.

Bariton · Baryton

Oneindig getij,
Ik hoor het klotsen
Oneindig getij,
Het breekt op de rotsen,
Oneindig getij,
In woelige baren.
Oneindig getij,
Waarheen zal ik varen.

Koor · Chœur

Hoe gaat de reis voort?

Wie weet het antwoord?

Dat komt wel later,
vertelt mij het water,
later en later.

Ébélé

Quelque part il faut bien qu'il y ait une ville, une île, un port, une côte pour t'accueillir, non ?

Bariton · Baryton

Oneindig,
Oneindig getijde,
In woedende baren.
Gevaren,
Komen nooit tot bedaren.
Op hoop zal ik varen.

Koor · Chœur

Mmmmmmmmm.

10. Devinette

NL

Ébélé, mijn lieve Ébélé,
Ik heb de zon uit de zee zien oprijzen.
En wij deinden op en neer ...

Herinner je je dat raadsel nog?
Het raadsel dat oma ons altijd vertelde, Ébélé?
“Het knipt altijd als het voorbijglijdt, het hecht zich zonder naad, daar waar het ook verschijnt ...”
Het lukte ons niet om het antwoord te vinden!
En weet je waarom, Ébélé?
Omdat we nog nooit de zee hadden gezien!

FR

Ébélé, ma douce Ébélé,
J'ai vu le soleil sortir de la mer.
Et nous, on se balançait...

Tu te souviens de cette devinette ?
Celle que nous racontait toujours mamie, Ébélé ?

« Il coupe quand il passe, et coud sans couture, par là où il passe... »
Rien, pas moyen de trouver la réponse !
Et tu sais pourquoi, Ébélé ?
Parce que nous n'avions jamais vu la mer !



11. Coupe quand il passe

NL

Oma, is het een schaar ...?

Oma, is het een pijl ...?

Is het een naald ...? Een tang? Een mes?

Wat is het dan, oma?

Ik weet het, Ébélé! Ik heb het gevonden.

Het is een boot! Een boot op volle zee!

FR

Ce sont des ciseaux, mamie... ?

C'est une flèche, mamie... ?

C'est une aiguille... ? Des pinces ? Un couteau ?

Qu'est-ce que c'est, mamie ?

J'ai trouvé, Ébélé ! J'ai trouvé.

C'est un bateau ! Un bateau en haute mer !

Koor · Chœur

« Coupe quand il passe,
et coud sans couture,
par là où il passe... »
(bis)

Ébélé

Ce sont des ciseaux, mamie... ?

Koor · Chœur

Non !

« Coupe quand il passe,
et coud sans couture,
par là où il passe... »
(bis)

Ébélé

C'est une flèche, mamie... ?

Koor · Chœur

Non !

Il passe... ! Il coupe... ! Il coud... ! (bis)

Ébélé

C'est une aiguille... ? Des pinces ? Un couteau ?
Qu'est-ce que c'est, mamie ?

Koor · Chœur

« Coupe quand il passe,
et coud sans couture,
par là où il passe... »
(bis)

Ébélé

J'ai trouvé, Ébélé ! J'ai trouvé.
C'est un bateau ! Un bateau en haute mer !

Koor · Chœur

Oui !

12. La porte de la mer

NL

Het water van de zee is zo blauw, Ébélé ...
Nergens in Afrika is er iets dat zo prachtig blauw is...
Behalve de lucht, misschien!

Vandaag heeft papa me verteld dat deze zee,
waar nooit een eind aan lijkt te komen,
eigenlijk wordt omringd door drie continenten:
Europa, Afrika en Azië.
En dat ze maar een kleine deur heeft,
een doorgang van veertien kilometer, de Straat van Gibraltar.
Een deur waarlangs het water van de Atlantische Oceaan naar de Middellandse Zee
stroomt...

Veertien kilometer, stel je voor ...! Eén reusachtige sprong!
Een deur waarlangs tonijnen en boten passeren ...
en ook mensen ...

Stel je voor, Ebélé, wat er zou gebeuren als die deur dichtging?

FR

L'eau de la mer est si bleue, Ébélé...
Il n'y a rien d'autre bleu dans toute l'Afrique...
Sauf le ciel, parfois !

Aujourd'hui papa m'a expliqué que cette mer
qui donne l'impression de ne jamais finir
est en fait enfermée entre trois continents :
l'Europe, l'Afrique et l'Asie.
Et qu'elle n'a qu'une petite porte,
un passage de quatorze kilomètres, le détroit de Gibraltar.
Une porte par laquelle l'eau passe de l'Atlantique vers la Méditerranée...

Quatorze kilomètres, imagine... ! Un pas de géant !
Une porte par laquelle passent des thons, des bateaux,
et aussi des gens...

Imagine, Ebélé, ce qui se passerait si cette porte se fermait ?

13. Sable et sel

NL

Papa heeft me ook verteld
dat de continenten enorme aardplaten zijn
die heel traag bewegen, zoals lava van een vulkaan.
De plaat van Afrika duwt zo hard tegen die van Europa
dat de bodem is verschoven en een barrière vormt,
een soort natuurlijke versperring. Dat is de Straat van Gibraltar.

Stel je voor dat de plaat nog harder en nog harder duwt.
De deur zal dan dichtgaan. En de Middellandse Zee is dan geen zee meer, maar een groot meer!
Door de hitte van de zon zal het water verdampen.
Na duizend jaar zal de zee volledig opgedroogd zijn!
Het water wordt vervangen door een immense woestijnvallei.
En in de diepte, tweeduizend meter diep,
zie je de gebarsten bodem, bedekt met zout.

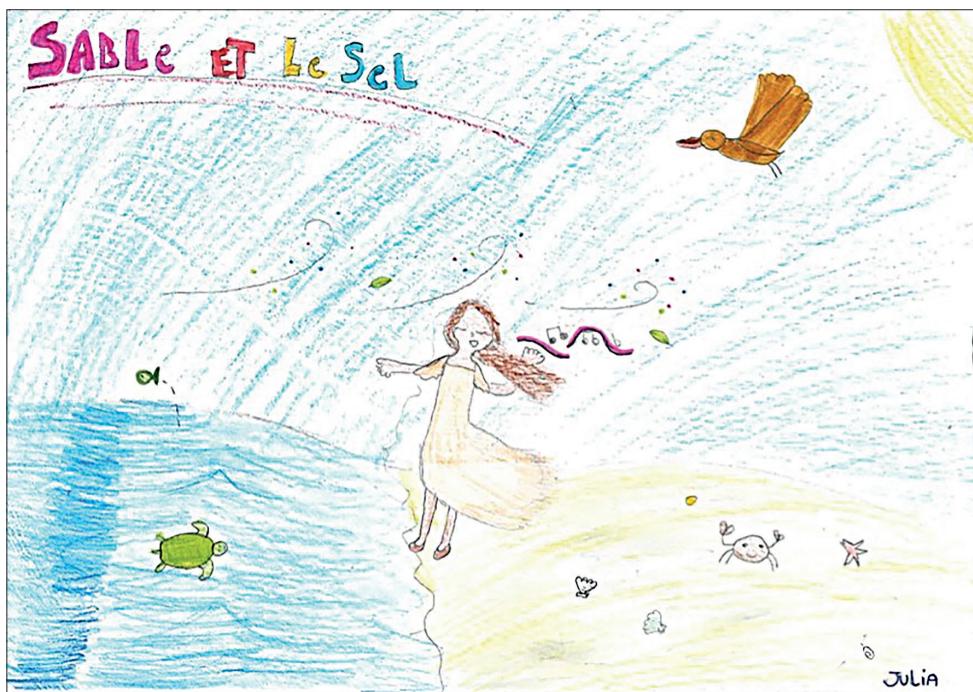
Zie je het voor je, Ébélé?
Een gigantische zoutwoestijn in het midden van de wereld!

FR

Papa m'a aussi expliqué que
les continents de la terre sont des immenses plaques
qui bougent lentement, comme la lave d'un volcan.
La plaque de l'Afrique pousse si fort contre celle de l'Europe
qu'une barrière de terre s'est élevée,
comme un barrage naturel, c'est le détroit de Gibraltar.

Imagine que la plaque pousse encore et encore.
La porte se fermera. La Méditerranée ne sera plus qu'un grand lac !
Avec la chaleur du soleil, l'eau s'évaporera.
Au bout de mille ans la mer sera complètement sèche !
À la place de l'eau, une immense vallée déserte.
Et à deux mille mètres de profondeur,
le sol fissuré, couvert de sel.

Tu imagines, Ébélé ?
Un désert immense et salé au milieu de la terre !



Bariton en koor - Baryton et chœur

La mer, le désert
le sable et le sel,
le sable et le sel...
La mer, le désert,
la mer, le désert...
Si plein et si vide,
si plein et si vide,
si plein...
C'est un pas très étroit
que deux mondes sépare.
C'est un pas de géant,
un grand pas de géant
Qui au lointain s'égare.
La mer...

14. Aan boord

NL

De overtocht duurt lang, Ébélé.
Maar de kapitein zegt dat hij de weg kent.
Op zee is de weg nooit recht.
De weg slingert en volgt de golven.

Ik heb geteld, Ébélé, hoeveel mensen er aan boord zijn.

We zijn met 52!

Naast papa zit een meneer met een zwarte snor
en een litteken op zijn voorhoofd. Hij ziet eruit als een held uit een oude oorlog.
En tegenover mij zit een kleine vrouw met hoog opgetrokken schouders.
Het is alsof er een kleerhanger in haar jas zit.
Verderop zitten twee jonge mannen, hand in hand.

We zitten zo op elkaar gepakt dat ik niet eens mijn benen kan uitstrekken.

Af en toe lacht de kleine vrouw naar mij
en ze zingt een lied in een taal die ik niet ken.

Het begint harder te waaien.
Onze boot schommelt.
Ik heb moeite om dit blad papier vast te houden.
De wind rukt aan mijn kleren
en blaast het schuim van de zee op ons brood.
Het smaakt zout.

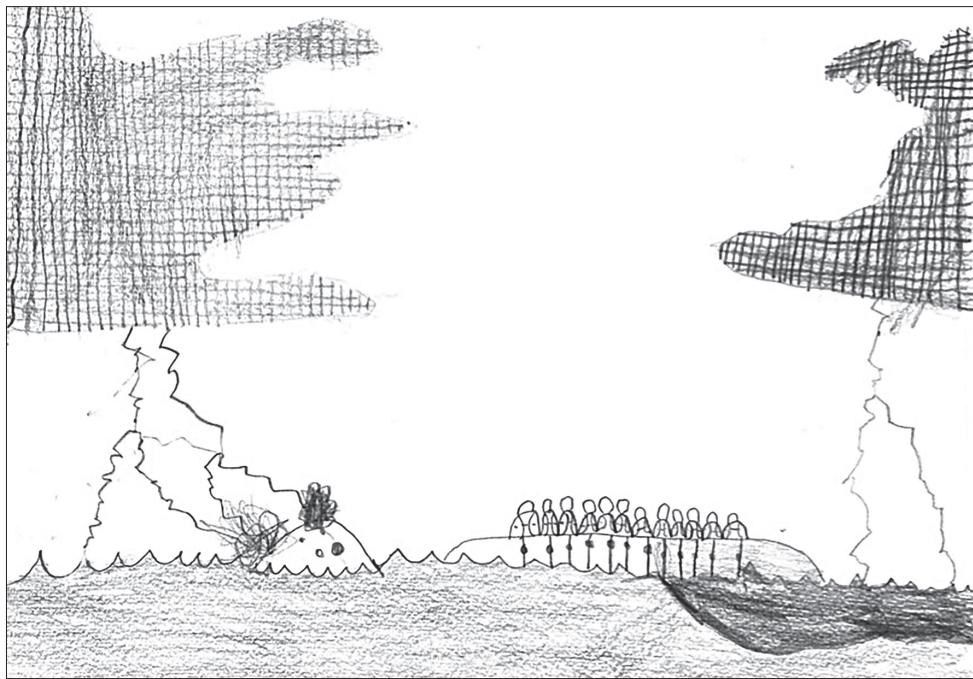
De wind waait heel hard, Ébélé.

FR

La traversée est longue, Ébélé.
Mais le capitaine dit qu'il connaît le chemin.
En mer les chemins ne sont pas tout droits.
Les chemins ondulent avec les vagues.

Je les ai comptés, Ébélé, le nombre de personnes à bord.
Nous sommes 52 !
À côté de papa il y a un monsieur avec une moustache noire
et une cicatrice sur le front, comme un héros d'une ancienne guerre.
Et en face de moi, est assise une petite femme avec des épaules toutes hautes,
comme si elle avait oublié un cintre dans sa veste.
Plus loin il y a deux jeunes hommes qui se tiennent la main.

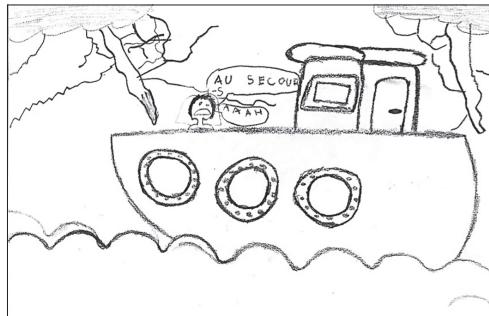
On est assis si proches les uns des autres que je n'arrive pas à tendre mes jambes.
De temps en temps la petite femme me sourit
et elle chante une chanson dans une langue que je ne connais pas.



**Maintenant le vent se lève.
Notre bateau tangue.
Je sais à peine tenir ce papier.
Le vent s'engouffre dans mes habits
et souffle l'écume de mer jusque sur notre pain.
Il goûte le sel.**

Le vent souffle fort, Ébélé.

15. Woelig water



NL

Onze boot is stuuroos.

FR

Notre bateau bat de l'aile.

Koor · Chœur

Golfslag, windkracht, vermoeidheid, de nacht valt.
Diepgang, zeeschuim, ontwaken, een meeuw lacht ...
Golven beginnen te deinen
Het scheepje gaat plots aan 't dansen
Zie hoe het water zijn schuim overboord slaat en zegt dat de zee ook van ons is
Donder en bliksem een lichtflits
Meeuwen die schreeuwen het is niets
Hoor hoe de wind blaast en raast op het water en loeit dat de zee ook van ons is
Akkoord!

Bariton · Baryton

Tiens la corde, tiens la corde !
Ne lâche pas ! Accroche-toi.
Le vent hurle.
Ne prends pas peur ! Tiens-moi la main !
Attention ! Courage ! Respire !

Koor · Chœur

Golfslag, windkracht, geschommel, de nacht valt.
Diepgang, zeeschuim, verkleumen, een meeuw lacht ...
Golven beginnen te dansen.

Het scheepje gaat plots aan 't zwalpen.
Zie hoe het water zijn schuim overboord slaat en zegt dat de zee ook van ons is
Donder en bliksem een lichtflits
Meeuwen die schreeuwen het is niets
Hoor hoe de wind blaast en raast op het water en loeit dat de zee ook van ons is
Akkoord!

Bariton · Baryton

Ferme les yeux, et cache-toi !
La mer se déchaine.
Le vent hurle.
La barque se plie, se recroqueville.
Je suis là, près de toi ! Respire.

Koor · Chœur

Golfslag, windkracht, niet rusten, de nacht valt
Diepgang, zeeschuim, de boot knarst, een meeuw lacht...
Een meeuw lacht, een meeuw lacht, een meeuw lacht...!

Bariton · Baryton

Courage, courage, courage,
courage, courage, courage,...

16. Mémoire du monde

NL

Vandaag hebben we niet veel gegeten, Ébélé.
Ik had honger en papa heeft me zijn brood gegeven.
En nu hoor ik hoe zijn buik ramelt,
terwijl het water tegen onze boot klotst.

Hij vertelt me dat de zee het geheugen van de wereld is.
Wat? Wil dat zeggen dat ze zich ook ons zal herinneren?
Dat kan ...
De zee legt alles vast.
En de zee veegt alles uit.
De golven komen dichterbij en trekken zich terug ...
Onophoudelijk.
Het is een beweging, open en weer dicht ...
onophoudelijk,
net zoals je hartslag.

FR

Aujourd’hui nous n’avons pas beaucoup mangé, Ébélé.
J’avais faim et papa m’a donné son pain.
Et là, j’entends son ventre qui gargouille,
pendant que l’eau clapote contre notre bateau.

Et puis, il me dit que la mer c’est la mémoire du monde.
Quoi ? Elle va aussi se souvenir de nous, alors ?
C'est possible...
Dans la mer, tout s'écrit.
Et dans la mer, tout s'efface.
Les vagues s'approchent et s'éloignent...
Sans s'arrêter.
C'est un mouvement qui s'ouvre et se ferme...
sans s'arrêter,
comme le battement du cœur.

17. Vont et viennent

NL

Hoor je het, Ébélé ?
Ik weet dat je in hartje Afrika de zee niet kunt zien ...
Maar je kunt ze horen ...

Het heen en weer gaan van de golven, op en neer,
zoals de hartslag van de wereld ...

FR

Tu l'entends, Ébélé ?
Je sais bien qu'au centre de l'Afrique tu ne peux pas voir la mer...
Mais tu peux l'entendre...

Le va-et-vient des vagues,
comme le battement de cœur du monde...

Koor · Chœur

Vont et viennent...

Het zijn de golven die altijd dansen,
dansen, dansen
altijd maar dansen, dansen, dansen
altijd maar dansen

Tu l'entends, Ébélé ?

Je sais bien qu'au centre de l'Afrique tu ne
peux pas voir la mer...

Vont et viennent, viennent et vont (canon,
x 12)
L'eau qui respire
L'eau qui nous berce.

Koor · Chœur

Vont et viennent...

Het zijn de golven die altijd dansen,
dansen, dansen
altijd maar dansen, dansen, dansen
altijd maar dansen

Ébélé

Le va-et-vient des vagues,
comme le battement de cœur du monde...

Vont et viennent, viennent et vont (canon)
Donnent et prennent, et donnent. (3x)

Koor · Chœur

Vont et viennent, viennent et vont (canon,
x 12)

L'eau qui respire

L'eau qui nous berce.

18. Doorweekt papier



NL

Deze ochtend heeft de motor het begeven, Ébélé,
hij had geen drinken meer.
Maar wij hebben wel nog, zegt papa. Wij hebben nog drinken.

Nu de motor zwijgt, hoor je de zee heel goed.
Ik moet proberen luisteren wat de zee ons vertelt, zegt papa,
Misschien wijst ze ons wel de weg ...

Soms zwijgt ook de zee,
net zoals de mensen aan boord.
Geen enkel geluid.

FR

Ce matin le moteur a lâché, Ébélé,
il n'avait plus de quoi boire.
Mais nous, il nous en reste encore, dit papa, de quoi boire.

Maintenant que le moteur s'est tu, on entend bien la mer.
Je dois essayer d'écouter ce que la mer nous raconte, dit papa,
peut-être qu'elle nous montre le chemin...

Parfois la mer aussi se tait,
comme les gens à bord.
Silencieux.

19. Rose des sables

NL

Ik weet niet of onze reis nog lang zal duren, Ébélé,
En ook niet waarvandaan ik je de volgende keer zal schrijven.
Maar deze brief, die je nu in je handen houdt,
wrijf erover, met het topje van je vinger.
Voel je de rimpeltjes?

Ik heb het papier in de zee gedoopt
en daarna in de zon laten drogen.
Als je diep inadermt, kun je misschien het briesje ruiken
dat het heen en weer van de golven vergezelt ...

Op het moment dat ik je schrijf, is het allemaal een beetje moeilijk,
maar ik weet zeker dat het hier op zee wel goed komt, Ébélé.
Ja, alles komt goed, zegt papa.

Ik geef je een heel dikke knuffel, Ébélé.

In het begin dacht ik aan jou en stelde ik me je voor als een zonnestraal
of een woestijnroos ...
Nu stel ik me je voor als een slok zout water!
Lieve zus ...
ik heb nog nooit in de zee gezwommen,
ik weet niet of ik het zou kunnen ...

De zee is zo anders dan de rivier,
en de lucht erboven is zo uitgestrekt ...

FR

**Je ne sais pas si notre voyage sera encore long, Ébélé,
ni d'où je t'écrirai la prochaine fois.**

**En tous cas, cette lettre, puisque tu l'as, entre les mains,
caresse-la, avec le bout de tes doigts.**

Tu sens les petites rides ?

**J'ai trempé le papier dans la mer
et puis je l'ai fait sécher au soleil.**

**Si tu la respires, tu sentiras peut-être la brise
qui accompagne le va-et-vient des vagues...**

**Au moment où je t'écris, tout est un peu difficile,
Mais je suis sûr qu'avec la mer, tout s'arrangera, Ébélé.
Oui, tout s'arrangera, dit papa.**

Je t'embrasse très fort, Ébélé.

**Avant je m'amusais à t'imaginer comme un rayon de soleil
ou comme une rose des sables...**

Maintenant je t'imagine comme une gorgée d'eau salée !

**Douce sœur...
je n'ai encore jamais nagé dans la mer,
je ne sais pas si je réussirai...**

**La mer est tellement différente de la rivière,
et le ciel au-dessus est immense...**

20. De laatste brief

NL

*De vrouw vouwt de laatste brief weer dicht.
Ze richt zich tot het publiek.*

Dat was de laatste brief.

Mijn vader en mijn broer zijn vertrokken,
als verkenners ...
op zoek naar een plek waarvan ze hoopten dat het er beter zou zijn.
“Een plek waar het leven leefbaar is”, zei papa.

Mijn moeder en ik, wij zijn in ons land gebleven.
Bij ons hebben we een gezegde:
Wanneer een familie uitzwermt over de wereld
moet er iemand thuisblijven om het vuur brandend te houden.

De zee is ook een deel van de wereld.

Kleine broer, waar ben je? Papa, waar ben je?
Heb je geen papier meer om me nieuwe brieven te schrijven?

Ik herinner me hoe mijn broer mijn naam zong.
En ik denk aan wat hij schreef:
“Hier op zee komt het wel goed, Ebélé.”

Net zoals het leven is de zee altijd in beweging,
ze ademt, gaat heen en weer, klopt zoals een hart.

De golven reizen van de ene oever naar de andere.
En overal even teder streett de zee
alle landen die haar omringen.

Maar ...
Kun je ze echt oversteken?
En zul je op de andere oever warm ontvangen worden?

Wanneer zul je me dat schrijven?

FR

*La femme replie la dernière lettre.
Elle s'adresse au public.*

C'était la dernière lettre.

Mon père et mon frère s'en sont allés,
En éclaireurs...
à la recherche d'un endroit qu'ils espéraient meilleur.
« Là où la vie est sauve », disait papa.

Ma maman et moi, nous sommes restées vivre au pays.
Chez nous on dit que
pendant que la famille se disperse dans le monde
quelqu'un doit rester à la maison pour garder le poêle allumé.

La mer aussi c'est le monde.

Où es-tu petit frère, et où est papa ?
N'as-tu plus de papier pour écrire d'autres lettres ?

Je me souviens comment mon frère chantait mon nom.
Et je pense à ce qu'il a écrit :
« Avec la mer tout s'arrangera, Ebélé. »

Comme la vie, la mer est toujours en mouvement,
elle respire, elle s'agit, elle bat comme un cœur.

Les vagues voyagent d'une rive à l'autre.
La mer, d'une même douceur,
caresse tous les pays qui l'entourent.

Mais...
Peut-on vraiment la traverser ?
Et l'autre rive, te souhaitera-t-elle la bienvenue ?

Quand me le diras-tu ?

21. Quel monde



Tutti

Un mond'(e) entre deux terres,
un monde sans pareil !

Un mond'(e) entre deux terres,
un mond'(e) fait de merveilles.

La mer, féconde et douce...

La mer Méditerranée (x4)

La mer, d'un bleu intense...

La mer, parfois violente.

La mer, de tout le monde !

Hoe kunnen we je horen

Je brieven werden stil ...

De zee likt aan de sporen

Die 't strand bewaren wil.

De zee kent veel gezichten,

Een regenboog van kleur

En flessen vol berichten

Wie opent ons zijn deur?

Een open deur

Een welkom op een zandkust

Of welkom in de zee ...

Hoe zachtjes vindt een hand rust

Waar neemt de boot ons mee?

De dromen van een leven

Met de hoop stoer aan het roer(x4)

Dat door zijn grenzen breekt

Hoe mensen elkaar geven

Wat aan elkaar ontbreekt

Unies par l'eau profonde,
l'Afrique et l'Europe,
la mer qui nous entraîne,
la mer nous fait rêver.

La mer aux mille ressources,
te berce dans ses bras.

La mer aux mille visages.

La mer te portera.

Te portera !

Un monde entre deux terres,
un monde sans pareil !
Un monde entre deux terres,
un monde fait de merveilles.

La mer, féconde et douce...

La mer Méditerranée (x4).

La mer, d'un bleu intense...

La mer, parfois violente.

La mer, de tout le monde !

La mer, de zee ...

Quel monde !

Biografieën

Biographies

David Ramael, leiding · direction

NL David Ramael is oprichter en artistiek directeur van Boho Strings, een innovatief strijkorkest gevestigd in Borgerhout. Hij behaalde diploma's in orkestdirectie en musicologie, en studeerde aan het Koninklijk Conservatorium Brussel, de Université Libre de Bruxelles, Universität Wien en de University of Minnesota. Voor zijn studies in de VS ontving hij de prestigieuze Belgian American Education Foundation beurs. Zijn muzikale keuzes worden vooral gedreven vanuit een sterk sociaal engagement. Hij dirigeert regelmatig het Belgian National Orchestra, het Orchestre Philharmonique Royale de Liège, en in 2022 maakt hij zijn debuut bij het Antwerp Symphony Orchestra. Ook bij Zomeropera Alden Biesen is hij een graag geziene gast.

FR David Ramael est le fondateur et le directeur artistique de Boho Strings, un orchestre à cordes innovant basé à Borgerhout. Il est diplômé en direction d'orchestre et en musicologie, et a étudié au Conservatoire royal de Bruxelles, à l'Université libre de Bruxelles, à l'Universität Wien et à l'Université du Minnesota. Pour ses études aux États-Unis, il a reçu la prestigieuse bourse de la Belgian American Education Foundation. Ses choix musicaux sont avant tout motivés par un fort engagement social. Il dirige régulièrement le Belgian National Orchestra, l'Orchestre philharmonique royal de Liège, et en 2022, il fait ses débuts avec l'Antwerp Symphony Orchestra. Il est également l'invité d'honneur de Zomeropera Alden Biesen.

Nadine Baboy, vertelster · narratrice

NL Nadine Baboy schrijft en vertelt verhalen door middel van poëzie, dans, tekst, theater, muziek en zang. Geïnspireerd door artistieke en culturele mengvormen creëerde, schreef, regisseerde en choreografeerde ze de voorstellingen *Terre Riche* (2016), *Désintégretion culturelle* (Prijs Brussels Bijou, 2017) en *Un nouveau souffle* (2020). In 2021 maakte en produceerde zij haar eerste kortfilm *Un-spoken words of a Heartist – Je suis née dans un chaos*. Haar creaties dragen een geëngageerde boodschap uit en verbinden haar Afrikaanse en Europese roots.

FR Nadine Baboy a à cœur d'écrire et de raconter des histoires à travers la poésie, la danse, l'écriture, le théâtre, la musique et le chant. Inspirée par le métissage artistique et culturel, elle a créé, écrit, mis en scène et chorégraphié les spectacles *Terre Riche* (2016), *Désintégretion culturelle* (Prijs Brussels Bijou, 2017) et *Un nouveau souffle* (2020). En 2021, elle crée et produit son premier court-métrage *Un-spoken words of a Heartist – Je suis née dans un chaos*. Ses créations sont porteuses d'un message engagé et mettent en lien ses racines africaines et son ancrage européen.

Kris Belligh, bariton · baryton

NL De Belgische bariton Kris Belligh studeerde aan de Guildhall School of Music and Drama in Londen en volgde de Opera Course aan de Royal Scottish Academy. Zijn operarollen zijn onder meer graaf Almaviva/*Le nozze di Figaro* (Longborough Festival Opera) en de titelrol in *Don Giovanni* (Hampstead Garden Opera). Dit seizoen maakt hij zijn debuut bij Opera Ballet Vlaanderen in de nieuwe opera van Hèctor Parra, *Les Bienveillantes*. Hij treedt ook op in een concertreeks van *West Side Story* voor het eeuwfeest van Bernstein in Rome, met het Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia en Antonio Pappano.

FR Le baryton belge Kris Belligh a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres et a suivi l'Opera Course à la Royal Scottish Academy. À l'opéra, il a incarné notamment le Comte Almaviva/*Le nozze di Figaro* (Longborough Festival Opera) et le rôle-titre de *Don Giovanni* (Hampstead Garden Opera). Cette saison, il fait ses débuts à l'Opera Ballet Vlaanderen dans le nouvel opéra d'Hèctor Parra, *Les Bienveillantes* et donne une série de concerts *West Side Story* dans le cadre du centenaire Bernstein à Rome, avec l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia et Antonio Pappano.

Vital Schraenen, tekst en regie · texte et mise en scène

NL Vital Schraenen is schrijver, vertaler, regisseur, acteur, lichtontwerper en scenograaf. Hij werkte voor verschillende theater-, dans-, muziektheater-, circus- en operagezelschappen in België en in het buitenland. In 1994 stichtte hij het muziektheatergezelschap Tirasila, waarmee hij onder meer *K-bel*, *ballade d'un mine fantôme*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* en *Slachtwerk* maakte. Sinds 2010 is Schraenen ook actief als acteur en regisseur voor het gezelschap Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). In 2017 regisseerde Vital Schraenen *Schoollopen op straat* voor Cantania, een engagement dat hij opnieuw aanging in 2018 voor *Schaduwkind* en 2019 voor *Quartier Liberté*.

FR Vital Schraenen est auteur, traducteur, metteur en scène, comédien, créateur lumières et scénographe. Il a travaillé pour différentes compagnies de théâtre, danse, théâtre musical, opéra et cirque, en Belgique et à l'étranger. En 1994, il fonde la compagnie de théâtre musical Tirasila, avec laquelle il a notamment réalisé les créations *K-bel*, *ballade d'un mine fantôme*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* et *Slachtwerk*. Depuis 2010, Vital Schraenen est aussi actif comme comédien et metteur en scène pour la compagnie Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). Pour le projet *Cantania*, Vital Schraenen a mis en scène les spectacles *L'école en cavale* en 2017, *Petite fille de l'ombre* en 2018 et *Quartier Liberté* en 2019.

Elvis Peeters, tekst · texte

NL Elvis Peeters schrijft zijn oeuvre samen met Nicole Van Bael. Hun romans *De ontelbaren*, *Dinsdag*, *Jacht* en *De ommelanden* werden genomineerd voor belangrijke literaire prijzen, de roman *Wij* werd verfilmd en met hun kinderboek *Meneer Papier en zijn meisje* wonnen ze een Zilveren Griffel. Het werk van Elvis Peeters is meermalen vertaald in o.a. het Turks, Duits, Spaans, Deens en Japans.

FR Elvis Peeters écrit son œuvre en collaboration avec Nicole Van Bael. Leurs romans *De ontelbaren*, *Dinsdag*, *Jacht* et *De ommelanden* ont été nominés pour des prix littéraires majeurs, le roman *Wij* a été adapté au cinéma et leur livre pour enfants *Meneer Papier en zijn meisje* leur a valu un Zilveren Griffel (Griffon d'argent). L'œuvre d'Elvis Peeters a été traduite notamment en turc, allemand, espagnol, danois et japonais.

Ruby De Bruyne, pedagogische ondersteuning · soutien pédagogique

NL In de voorbereiding van dit Cantania-concert coacht muziekpedagoge Ruby Debruyne de leerkrachten doorheen de muziek en regie met allerlei tips en didactisch materiaal. Verder is Ruby dirigente van de kinderkoren van de Jetse Academie en freelance docent voor Koor & Stem.

FR En prévision de ce concert Cantania, la pédagogue musicale Ruby Debruyne a accompagné les professeurs à travers la musique et la mise en scène en leur prodiguant des conseils et du matériel didactique. Ruby est également la cheffe des chœurs d'enfants de la Jetse Academie et conférencière indépendante pour Koor & Stem.

Ben je leekracht ?

Wil je het Cantania -avontuur beleven ? Contacteer ons via groups@bozar.be.

Cantania is een participatief zangproject voor kinderen uit de tweede en derde graad van de lagere school en hun leekrachten. Het is de bedoeling om zingen weer duurzaam in de klas te verankeren en na het project te blijven zingen. Met zingen stimuleer je de eigenwaarde van je leerlingen en bevorder je het samenhougsgevoel.

Vous êtes enseignant·e ?

**Vous désirez vivre cette aventure musicale ?
Contactez-nous via groups@bozar.be.**

Cantania est un projet vocal participatif destiné aux enfants des deuxième et troisième degrés de l'enseignement primaire et leurs enseignants. L'objectif est d'ancrer durablement le chant dans la classe et de continuer à chanter même après la fin du projet. Le chant stimule l'estime de soi, le respect des autres et améliore le sentiment de cohésion entre les enfants.

in samenwerking met · en collaboration avec



steun · soutien



**Onze dank gaat uit naar de ENGIE Foundation
voor zijn waardevolle steun.**
**Nous remercions la Fondation ENGIE
pour son précieux soutien.**

De Stichting ENGIE wil verenigingen die zich richten op de integratie van kinderen en jongeren in moeilijkheden helpen door middel van onderwijs, sport en/of cultuur. Op wereldniveau verleende de stichting al sociale steun aan maar liefst 300 maatschappelijk projecten in 30 landen. Sinds haar oprichting in 2013 heeft de Stichting ENGIE in België al meer dan 40 jongerenprojecten gesteund. Daardoor konden 55.000 jongeren uit de 3 landregio's al projectsteun genieten. De steun aan het project Cantania van BOZAR, dat dezelfde doelstelling heeft, past volledig in die visie.

La Fondation ENGIE a pour objectif d'aider les associations qui visent l'insertion de l'enfance et de la jeunesse en difficulté par l'éducation, le sport et/ou la culture. Au niveau mondial, elle a déjà accompagné pas moins de 300 projets dans 30 pays. En Belgique, la Fondation ENGIE a soutenu plus de 40 projets depuis sa création en 2013 permettant à 55.000 jeunes issus des 3 régions du pays de bénéficier de son soutien. Son soutien au projet Cantania de BOZAR, qui partage la même vision, s'intègre parfaitement dans cette politique.

SHARING CREATIVE ENERGY



ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project “Cantania” of BOZAR.

#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

©Bozar - Photo Yves Gervais



Bozar